(cc) BY

Багрецова Нина Викторовна
канд. пед. наук, доцент
Евсеева Лариса Николаевна
канд. филос. наук, доцент
ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный
университет им. М.В. Ломоносова»
г. Архангельск, Архангельская область

ПРИОБЩЕНИЕ К ПОМОРСКОЙ КУЛЬТУРЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СЕВЕРНОМ (АРКТИЧЕСКОМ) ФЕДЕРАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

Аннотация*: культурное многообразие мира является величайшей ценностью человечества, которое необходимо сберечь в условиях глобализации. Приобщение молодежи к культурному наследию должно осуществляться в том числе в образовательных учреждениях. В фокусе статьи находятся теоретические и практические аспекты процесса формирования регионального компонента интракультурной компетенции студентов нелингвистических вузов как части их межкультурной компетенции, необходимой для успешного участия в диалоге культур. В качестве примера рассматривается поморская культура как компонент содержания программ обучения по иностранным языкам САФУ г. Архангельск.*

Ключевые слова*: диалог культур, межкультурная компетенция, интракультурная компетенция, поморы, поморье, иностранный язык.*

Современный мир стремительно меняется. В результате глобализации и грандиозных геополитических трансформаций исчезает его культурное многообразие. Интенсивное перемещение людей по земному шару, революционное развитие средств массовой информации и коммуникации приводит к взаимному проникновению государств, народов, регионов и континентов [5] и постепенной унификации национальных и этнических культур. Теряется индивидуальность

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

человеческих сообществ, проявляющаяся в многообразии языков и национальных характеров, различиях в еде, одежде, традициях, обычаях, взаимоотношениях с природой, организации быта, используемых жилищах и пр.

Тенденция на создание глобальной монокультуры не может не тревожить, поскольку является угрозой уничтожения нашего яркого и многокрасочного мира. Его многообразие, безусловно, является величайшей ценностью человеческой цивилизации, которую необходимо беречь, сохранять и передавать следующим поколениям. ЮНЕСКО (англ. UNESCO: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – организация в структуре ООН по вопросам образования, науки и культуры) еще в 2001 году утвердила Всеобщую декларацию о культурном разнообразии (UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity), одно из положений статьи 1которой гласит, что «культурное разнообразие необходимо для человечества как биоразнообразие необходимо для природы» [10]. Приспособление к новому глобальному порядку не должно приводить национальные и этнические культуры к потере своей собственной самобытности. Напротив, создание планетарной цивилизации должно сопровождаться сохранением и распространением культурного достояния всех народов, взаимообогащением культур, что выступает в качестве одного из необходимых условий их успешного развития и совершенствования [5].

В данном контексте существенный вклад в решение задачи сохранения родной культуры как части многообразной культуры всего человечества может и должна внести система образования [5]. Это может быть сделано, в частности, за счет включения национально-этнического компонента в содержание образовательных программ. В данной статье рассмотрим потенциал приобщения к родной культуре обучающихся нелингвистических направлений подготовки вузов в процессе изучения ими иностранного языка на основе представления соответствующего практического опыта преподавания английского языка в Северном Арктическом федеральном университете имени М.В. Ломоносова (САФУ) г. Архангельска.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Как известно, чтобы быть эффективным участником международной коммуникации, недостаточно знать иностранные языки. Международная коммуникация это не только межъязыковое, но еще и межкультурное взаимодействие, «диалог культур» по Библеру [3]. Условием успешной реализации межкультурного диалога является наличие у человека определенных образов контактирующих культур [8]. Продуктивным в данном плане видится выделение в межкультурной компетенции двух составляющих: 1) связанную с образом иноязычной культуры; 2) связанную с образом родной культуры. Удачное, на наш взгляд, понятие «интракультурная компетенция» вводит Городецкая Л.А., которое трактуется как «знание норм, правил и традиций собственной лингвокультурной общности» [4; 18]. Данное понятие коррелирует с образом родной культуры в сознании человека, а также, как справедливо указывает Барышева, наличием у него собственной культурной идентичности, которую принято связывать с осознанием принадлежности к определенной культуре и принятием ее ценностей [2]. Соответственно компетенцию, связанную с образом иноязычной культуры, можно определить как «интеркультурную компетенцию. Таким образом, в межкультурной компетенции будем выделять две части: интеркультурную и интракультурную.

Уточним трактовку понятия «интракультурная компетенция», воспользовавшись моделью описания компетенций Европейской системы квалификационной оценки специалистов (the European Qualification Framework) [9]. Данная модель предлагает рассматривать каждую компетенцию как комплекс из четырех компонентов: когнитивного, функционального, личностного и этического. Когнитивный компонент в данном случае будет представлять собой систему знаний и представлений о родной культуре. Функциональный компонент – это совокупность умений, навыков, способностей и готовности обмениваться данными знаниями с представителями других культур на иностранном языке. Личностный компонент – чувство принадлежности к родной культуре, осознание собственной культурной идентичности. Этический компонент – понимание ценности родной культуры, чувство гордости за нее, желание беречь, сохранять и

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

развивать родную культуру. При этом интракультурную компетенцию мы рассматриваем на трех уровнях: общенациональном – как компетенцию, относящуюся к общероссийской культуре; региональном – как компетенцию, относящуюся к культуре этноса, проживающего в соответствующей части страны; и локальном – как компетенцию, относящуюся к малой Родине (городу, поселку, деревне и пр.). Что касается данной статьи, в фокусе ее внимания находится региональный уровень интракультурной компетенции.

Рассмотрим пример реализации регионального компонента интракультурной компетенции на примере из практики преподавания английского языка для студентов нелингвистических направлений подготовки в САФУ.

САФУ находится в городе Архангельск, который является культурно-исторической столицей Поморья [6], обширного региона на европейском севере России. Поморьем издревле называли землю поморов, самобытного народа, живущего вдоль побережья Белого и Баренцева морей, а также по берегам северных рек, несущих свои воды в эти моря: Северной Двины, Онеги, Мезени, Печоры. Поморы занимались традиционными рыболовным и зверобойным промыслами, были купцами-мореходами, т.е. «ходили ПО МОРЮ», и скорее всего именно из-за этого получили свое название. Великий русский ученый М. В. Ломоносов, родившийся и выросший в семье крестьянина недалеко от Архангельска, называл «поморскими жителями» население Северной Двины, Архангельска и других «мест поморских» [1].

Обучение английскому языку студентов САФУ осуществляется на ступени бакалавриата в рамках дисциплины «Иностранный язык», а на ступени магистратуры в рамках дисциплин «Иностранный язык в профессиональной сфере» и «Академическое письмо и публичное выступление». Формировать региональный компонент интракультуурной компетенции обучающихся представляется наиболее эффективным при интегрированном обучении языку и предметному содержанию – подходу, известному в европейской прикладной лингвистике как CLIL (Content and Language Integrated Learning), а в американской как CBI (Content-Based Instruction). При этом региональный компонент, посвященный

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Поморью и поморской культуре включен в содержание рабочих программ данных дисциплин. Объем изучаемого материала, количество времени, выделяемого на его освоение, а также содержательная доминанта, варьируется в зависимости от профиля подготовки обучающихся. Так для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению «Регионоведение России», это может быть отдельный модуль «Поморы и Поморье» (The Pomors and their land), в рамках которого рассматриваются темы, связанные с историей Поморья, традиционными занятиями поморов, укладе их жизни, поморских традициях, поморской кухне, освоении поморами Северного морского пути, Сибири и Аляски и пр. Для обучающихся по инженерным и иным нелингвистическим направлениям подготовки – это может быть просто отдельная тема «Земля поморов» (The Pomor Land) в рамках модуля «Родная страна» (Our Motherland).

Определяя содержательную доминанту соответствующего компонента программы, необходимо учитывать специфику будущей специализации студентов. Например, для изучающих судостроение содержательной доминантой должно, соответственно, быть «Поморское кораблестроение» (The Pomor shipbuilding): для изучающих строительное дело – деревянное зодчество и культовое каменное зодчество Русского Севера (монастырские комплексы, храмы, церкви, колокольни и пр.) (The wooden Architecture of the Russian North); для студентов-экономистов и юристов – «Поморская торговля» (The Pomor Trade); для студентов – историков наибольший интерес будут представлять различные аспекты истории региона; для обучающихся по направлению подготовки «Художественная обработка материалов» может быть предусмотрен модуль / тема «Поморские ремесла» («The Pomor crafts») и пр.

Целью формирования интра-культурного компонента межкультурной компетенции выступает преимущественно развитие умений и навыков устной и письменной монологической и диалогической речи в рамках выбранного репертуара тем. Соответственно, данные навыки вырабатываются в ходе подготовка мини-докладов, сообщений и презентаций по предложенной тематике, выступлений с ними и последующим обсуждением. Надо понимать, что поскольку речь

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

идет о родной культуре, обучающимся приходится в значительной мере работать с русскоязычными источниками информации: учиться находить их, извлекать из них необходимое содержание и передавать его средствами английского языка. Основной трудностью является адекватность перевода материалов с русского языка на английский. Не всегда можно найти культурно маркированную лексику в словарях. Поэтому помимо всего прочего необходимо обучать студентов стратегиям перевода лексических единиц, являющихся носителями информации о специфических чертах поморской культуры.

При этом обучающиеся могут выполнять задания, работая над проектом в команде – мини-группах или всей учебной группой. Например, одним из групповых проектов может быть изготовление информационного буклета, рассказывающего о традиционных ремеслах поморских умельцев. Каждый студент получает задание подготовить свою страничку для данного буклета. Ниже приведен список предлагаемых тем:

1. Поморское судостроение (Pomor ship building)
2. Зодчество русского Севера (Architecture of the Russian North)
3. Поморская роспись по дереву (Pomor painting on wood)
4. Изготовление берестяной утвари (Birch bark utensils making)
5. Холмогорская резьба по кости (the Kholmogory bone carving)
6. Резьба по дереву (wood carving)
7. Поморская вышивка (Pomor embroidery)
8. Козули (Kozulyas making)
9. Поморское ткачество (Pomor weaving)
10. Северная иконопись (Northern Icon-painting)
11. Поморский народный костюм (Pomor folk costume)
12. Поморское узорное вязание (Pomor patterned knitting)
13. Поморское золотое шитье (Pomor gold thread embroidery)
14. Каргопольская глиняная игрушка (Kargopol clay toys)
15. Щепная птица счастья (Chip bird of happiness)
16. Поморские тряпичные куклы- (Pomor rag dolls)
17. Гончарные изделия поморов (Pomor pottery ware)
18. Поморское лоскутное шитье (Pomor patchwork)

Также очень интересно, когда студенты представляют свои изделия и рассказывают по-английски о технологии их изготовления.

Преподаватели кафедры английского языка САФУ осознают важность приобщения обучающихся к материальным и нематериальным ценностям родной культуры. Воспитательная работа в данном направлении ведется и в рамках внеучебных мероприятий. Кафедра английского языка является организатором

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

проводимого ежегодно всероссийского творческого конкурса среди студентов нелингвистических направлений подготовки «Creative English: art competition». В 2021–2022 учебном году ключевой темой данного конкурса станут традиции и культура регионов России. Другим мероприятием, проводимым кафедрой, является студенческая научно-практическая конференция в рамках Ломоносовских чтений «Язык. Профессия. Культура.», где часто звучат доклады, касающиеся различных граней поморской культуры.

Необходимо отметить, что в 2020 году в САФУ была создана кафедра ЮНЕСКО «Технологии сохранения историко-культурного наследия стран Арктического региона», которая стала международным учебным, научным, организационным и информационным центром данной организации в Архангельске [7]. В рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» студенты-магистранты данной кафедры учатся понимать англоязычные тексты, касающиеся архитектурного наследия русского Севера, методик и технологий восстановления и реставрации памятников архитектуры; строительных материалов, используемых для этого; обсуждать данную тематику на английском языке; представлять в устной и письменной форме результаты своих исследований в области сохранения историко-культурного наследия Арктического региона.

Подводя черту, еще раз подчеркнем, что международная коммуникация всегда является диалогом культур. Необходимо уметь достойно представлять свою культуру в данном диалоге. Для этого человеку нужна интракультурная компетенция, являющаяся наряду с интеркультурной компетенцией частью его межкультурной компетенции. Интракультурная компетенция в свою очередь представлена тремя компонентами: общенациональным, региональным и локальным. Формирование данной компетенции представляется возможным на основе методики интегрированного обучения иностранному языку и предметному содержанию. Для осуществления подобной работы необходимы обладающие интракультурной компетенцией педагоги. Также требуются лексикографические ресурсы, в идеале учебные пособия, соответствующей тематики.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Список литературы

1. Архангельский Север в документах истории. Хрестоматия. – Архангельск, 2004.

2. Барышева А.Д. Культурология. Шпаргалка: учебник / А.Д. Барышева. – М.: Научная книга, 2009 – 120 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.libma.ru/kulturologija/kulturologija_shpargalka/index.php (дата обращения 26.11.2021).

3. Библер В.С. Культура. Диалог культур (опыт определения). – Вопросы философии. – М., 1989. – №6. – С. 31 – 42.

4. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема: автореф. … дис. док. культурологии 24.00.01 / Л.А. Городецкая. – М., 2007. – 46 с.

5. Данило Ж.М. Роль образования в сохранении национальной самобытности в условиях глобализации // Общество и право. – 2003. – №2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-obrazovaniya-v-sohranenii-natsionalnoy-samobytnosti-v-usloviyah-globalizatsii (дата обращения: 26.11.2021).

6. Информационный портал города Архангельска [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.arhcity.ru/?page=1024/11 (дата обращения 21.11.2021).

7. Кафедра ЮНЕСКО «Технологии сохранения историко-культурного наследия стран Арктического региона» // Официальный сайт САФУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://narfu.ru/kafedra-yunesko/ (дата обращения 21.11.2021).

8. Кокшаров Н.В. Взаимодействие культур: диалог культур / Н.В. Кокшаров // CREDO NEW теоретический журнал. – 2003. – №3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://credonew.ru/content/view/352/55/ (дата обращения 30.11.2021).

9. Transparent Competences in Europe. Overview of European Competency Frameworks. – 2012. – pp. 12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

http://www.menon.org/wp-content/uploads/2012/11/9.-TRACE-Overview-of-EU-competency-frameworks1.pdf (дата обращения 21.11.2021).

10. UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity, adopted by the 31st session of the General Conference of UNESCO, Paris, 2 November 2001.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)